

# 한국어(KSL) 읽기 교재개발 방안 연구\*

-이주 배경 예비중학생 중급-

이명엽(인하대학교)

<Abstract>

Lee, Myeongyeop. 2019. A Study on the Development of Korean(KSL) Reading Textbook: Intermediate Level of Pre-Middle School Students in the Background of Migration. *The language and Culture 15-4*: 163-182. This study is meaningful in that it sought a development plan for reading textbook for pre-middle school students in the background of migration and suggested the reality. In addition, there is a discrimination between separatist reading materials used in intensive reading classes for pre-middle school students in the background of migration. It adopted teaching subjects that mixed subject matter and functions through field situations and Korean teacher and student needs analysis. Development textbook is based on material actually used and collected in the field. Eight sections and 16 themes were selected and operated selectively in class. This study selects cultural items to accumulate background knowledge considering the living environment of the learner and various reading activities. The learner variables are very complex, with a heavy class preparation. The fact that there are not many materials used in intensive reading education is that it contains various types of sentences and themes. To arrange an organized and long sentence between the text and sections, considering the difficulty between sections. We focused on composing reading strategies to learn in the process of various arrangements and activities of reading activities. (Inha University)

**Keywords:** a Korean reading textbook(한국어읽기교재), immigrant background youth (이주배경청소년), a complex variable(복합변인), a mixed syllabus(혼합교수요목), a functional separating type(기능분리형)

---

\* 본 연구는 2017년도 석사학위 포토폴리오를 사사해주신 방성원 지도교수님께 헌정하기 위해 수정 보완한 것으로 은사님께 이 자리를 빌어 감사를 드립니다.

## 1. 서론

본 연구에서는 국내 중학교 진학 목적 한국어(KSL) 중급 단계의 이주 배경 학생을 위한 한국어 읽기 교재개발 방안을 마련하고자 한다. 이들은 가족, 개인적인 이유로 학령기에 한국으로 입국한 만14세 이상, 만19세 미만의 청소년으로 이들을 중도입국 청소년이라 한다. 중도입국 및 외국인 노동자의 자녀는 2019년 4월 한국교육개발원에 의하면 초·중·고 전체 3만여 명에 이른 것으로 나타났다. 여기에 불법 체류 외국인의 자녀, 난민, 탈북 자녀 등을 포함하면 더 많은 수의 이주 배경 청소년이 있을 것으로 추정된다.

교육부는 2019년 다문화예비학교를 다문화정책학교로 개편하였다. 외국인이 집중되어있는 경기도 지역은 2019년 5월 총 52개교 57개의 한국어 학급이 있다. 이러한 중학교 입학의 목적으로 하는 한국어교실 학습자를 예비학생이라고 한다.<sup>1)</sup> 예비학생은 입학 시기와 한국어 학습 경험 및 수준이 매우 다양하다. 그리고 공교육으로 편입학할 시기, 배정 학년 등이 다르게 나타나는 복잡한 변인을 지녔다. 2018년 교육부에 따르면 전체 학생 학업중단율은 0.87%로 나타났으나 이주 배경 학생의 학업중단율은 1.17%로 더 높은 비율을 보이고 있다. 또한 저출산의 요인으로 전체 학령인구가 감소하는 반면 이주 배경 학생은 증가하고 있다.

교과부는 2012년 ‘다문화교육 선진화법’에 따른 <한국어(KSL) 교육과정>을 마련하고 표준한국어 교재를 편찬, 보급하였다. 표준한국어는 학교·급별 각 2권, 총 6권 체계, 통합형으로 구성되었다. 지난 2017년 교육부는 그간의 운영에서 나타난 문제들을 조사하여 <한국어(KSL) 교육과정>을 개정하였다. 이에 2018년 12월 표준한국어 교재를 개정하여 2019년부터 시판하고 있다. 개정 교재는 학교·급별·연령에 따라 의사소통 각 네 권, 학습도구 한 권 모두 15권 체계, 통합형 구성이다. 개정된 교육과정에 대한 내용은 2장에서 다루도록 하겠다.

---

1) 교육부는 2019년 2월 다문화교육 지원계획에 따라 다문화정책학교 한국어학급 한국어 과목으로 개편하였다.

일반적으로 제2언어 학습에서 언어 영역의 발달이 일률적으로 향상되지 않고 편차를 보이는데 이러한 현상이 한국어교실에서는 복잡한 변수로 작동된다. 이정희(2016, 194-195)에서는 학습자의 모국어, 학습 환경, 학습 목적 등 다양한 변인에 따라 네 가지 언어기능 발달의 차이가 분명히 존재한다고 보는 시각에서 기능 심화형 교재에 관한 연구 및 실재를 제시하였다.

그리고 예비학생들은 언어 습득 능력에도 차이를 보이는데 이런 제 조건을 고려한 맞춤형 수업에서는 한 교실에 여러 단계, 다양한 영역의 수업이 동시에 진행된다. 또 언어 지식이 구축되기 전에 중학교 고학년 배정을 앞둔 학생들은 중학교 학업에 대한 기대와 염려로 보다 강도 있는 학습을 요구하기도 한다. 이러한 배경에서 본 연구자는 2016년 예비학교 담임으로 재직 당시 학력심의를 통과하여 중학교로 진학한 이주 배경 중학생 50명을 대상으로 한 설문조사에서 국어 과목이 가장 어렵고 과목 평균 25점 미만으로 나타났다. 김선정·강진숙(2009)에서는 일반 학생보다 국내 출생 이주 배경 학생의 어휘 사용 능력이 낮은 것으로 보고되었다.

예비학생은 한국어를 제2언어로 습득하는 공교육 진학 목적 학습자로서 어휘뿐만 아니라 읽기 능력도 향상할 필요가 있다. 이들을 위한 다각적인 접근으로 교육할 수 있는 한국어 교재가 다양하지 못한 현실에서 예비학생을 위한 읽기 기능 분리형 교재가 필요하다.

## 2. 이론적 배경

2012년 교과부의 ‘다문화학생 교육선진화방안’에 따른 <한국어(KSL) 교육과정>은 한국어를 모어로 하지 않는 한국어 사용 능력 향상이 필요한 만 19세 미만의 다문화 배경 학생과 외국인 및 탈북민, 난민의 자녀 등을 대상으로 개발되었다. <한국어(KSL) 교육과정>의 목표는 일상 및 학교생활에서 필요한 의사소통 능력 함양과 상호문화이해 증진, 한국 사회와 문화에 적절하게 대응할 수 있는 능력을 기르고 한국 사회 일원으로 긍정적인 태도

와 정체성을 함양하는 것이다. 그리고 생활한국어·학습한국어로 구분하여 언어기능, 재료, 문화 의식과 태도로 제시하였다. 2017년 교육부는 지난 5년간의 과정에서 나타난 여러 문제를 반영하여 생활·학습 한국어의 개념을 보다 구체화하고 교육 대상자를 ‘한국어 의사소통 능력의 함양이 필요한 학생’으로 명료화하였다. 이로써 한국어가 제1언어이지만 한국어 학습이 필요한 학생도 포함하도록 하였다. 무엇보다 학습한국어의 의미를 ‘학습도구한국어’·‘교과적응한국어’로 세분화한 점이 큰 특징이라고 할 수 있다. ‘학습도구한국어’는 수업(학문적) 상황에서 사용하는 표현이고 ‘교과적응한국어’는 교과목 학습을 돕는 교과별 어휘이다. 그리고 성취기준, 교수학습방법, 언어 재료 등도 개편<sup>2)</sup>되었다.

<한국어(KSL) 교육과정>의 생활·학습 한국어 개념은 캐나다 이중언어 학자인 Cummins(1979, 1984)에 의해 제기되었다. Cummins(2001)에서는 제 2언어 교육에서 기본적인 대인관계 의사소통(Basic Interpersonal Communicative Competence; BICS)과 인지·학업 언어 숙달도(Cognitive Academic Language Proficiency; CALP)의 편차에 주목한다. BICS는 목표어 교육 기간 2~3년 정도에서 대부분 습득되고, CALP는 5년 정도가 지나서야 도달이 가능한 것으로 나타났다.

또 Chall et al.(1990, Cummins 2005:9 재인용)의 연구에서는 저학년 읽기 수행에서는 별 차이가 없다가 4학년이 되면서 상위권과 격차가 크게 벌어지

2) 2017 개정 한국어(KSL) 교육과정 내용 체계

	생활 한국어	학습 한국어			
	의사소통 한국어 교육	학습 도구 한국어 교육	교과 적용 한국어 교육		
언어 기능	-듣기·말하기·읽기·쓰기				
언어 재 료	주제	일상 기반	일상 및 학업 기반	교과 기반	
	의사소통 기능	일상 기반	일상 및 학업 기반	교과 기반	
	어휘	일상생활 어휘	교실 어휘	교과별 어휘	
		학교생활 어휘	사고 도구 어휘 범용 지식 어휘		
	문법	학령적합형 교육 문법	학령적합형 문식력 강화 문법	교과별 특정 문형	
텍스트 유형	구어 중심	구어 및 문어	문어 중심		
문화	-학령적합형 한국문화의 이해와 수용/ -학령적합형 학교생활문화의 이해와 적용				

는 ‘4학년 슬럼프’ 현상이 보고된 바 있다. 읽기 수행의 단어 인지, 구술 읽기, 철자법, 단어 의미 파악 등에서 차이를 보이는 것과 김선정·강진숙(2009) 연구에서 밝힌 어휘 사용 능력 등을 제고해 본다면 예비학생이 중학교의 여러 교과목에서 다루는 실제적이고 다양한 읽기 자료에 대한 훈련이 다문화 정책학교 한국어교실에서 다루어질 필요가 있다.

김수정(2014)에서 한국어 읽기 교육은 학습자 자신의 배경지식을 활용하여 텍스트를 유창하고 신속하게 이해하여 적절하게 반응할 수 있도록 돕는 데에 있다고 하였다. 배경지식, 즉 스키마는 과거의 반응이나 경험을 텍스트의 정보와 능동적으로 조직(Bartlett, 1932, 재인용) 하는 것을 의미한다. 크래션(S. Krashen)의 습득-학습 가설에서는 학습은 논리적으로 계획된 교수에 의해 이루어지는 의식적인 과정이고 습득은 무의식적이고 자연적인 과정으로 설명한다. 제2언어 습득은 자연스러운 의사소통 환경에서 언어를 습득하여 그 언어를 능숙하게 사용하는 것으로서 이때 요구되는 것은 유의적이고 이해 가능한 입력이라 하였다. 우형식(2011)에서는 유창성에 주목하여 확장형 읽기를 제안하였다. 유창성은 실제 한국어 사용 상황 맥락적 관계에서 의미 있는 언어를 다양한 방법으로 사용할 수 있도록 하는 것이며, 학습자의 흥미와 관심을 바탕으로 넓고 다양한 텍스트를 스스로 선택하여 읽을 수 있도록 하는 확장형 읽기의 필요성을 주장하였다.

기능 중심 교재에 대한 김성희(2014), 이정희(2016) 연구는 통합형 교재가 충족시키지 못하는 특정 기능이나 영역을 보충·심화하는 역할에 주목하였다. 기능 분리형 읽기 교재는 의사소통 중시 교육과정의 기능 통합형 교재가 확보하지 못하는 읽기 자료와 연습을 제공하며, 특히 중급 학습자에게 요구되는 읽기 숙달도, 어휘, 문법, 담화 구조, 문화 능력의 배양을 지원한다고 보았다. 이와 같이 예비학생을 대상으로 하는 읽기 교재는 실제적이고 다양한 자료를 제공해야 하며, 자료의 길이, 난이도 등을 고려하여 상황·맥락에 대한 이해를 강화하는 것이 필요하다. 이를 통해 적절한 언어 사용 능력이 향상되도록 해야 한다. .

### 3. 분석

이주 배경 예비학생 대상 한국어 읽기 교재개발은 선제적으로 한국어 교육 현장에 대한 이해가 필요하다. 다문화 정책학교 한국어교실은 공교육 안에 배치하고 있다. 이는 예비학생들이 매일 통학하는 훈련을 하며, 한국의 학교 문화와 또래 집단의 학교생활을 간접 경험할 수 있어서 학교생활을 시작할 때 심리적 거리감을 좁히는 장점이 있다. 한국어교실에는 시청각 교재가 구비되어 입체적인 수업이 가능하다. 수업은 개별 학생에 따라 <한국어(KSL) 교육과정>을 조정<sup>3)</sup>하여 맞춤형 수업이 진행된다. 한 개의 교실에 학생 6명, 한 명의 한국어 교사가 배정되며, 학생 수에 따라 이중언어 강사를 둘 수 있다. 담임은 학교 담당 정교사가 맡으며, 한국어교원은 수업을 전담한다. 학생 규모가 큰 학교의 경우에는 학교 진학 전후로 한국어 교실이 단계화되어 있다. 편입학은 정기적인 학력심의를 통해 이루어진다. 경기도 지역은 2015년부터 최소 83일 이상, 240시간 이상 모두를 기준으로 삼았고 최종적으로는 학교장의 재량에 따르도록 하고 있다.

개정 한국어(KSL) 교육과정은 학습한국어를 구체적으로 제시하여 ‘학습 도구 한국어’와 ‘교과 적용 한국어’로 세분화하였다. 언어 재료는 주제·의사소통 기능·어휘·문법으로 제시하였으며, 학력이 새로운 기준에 포함되었다. 본 연구는 초급을 완료하고 중급을 시작하는 단계의 예비학생을 대상으로 삼았으며, 중급에 해당하는 <한국어(KSL) 교육과정> 3, 4단계의 읽기 영역과 중학교 1학년에서 요구되는 국어과목 읽기 기능을 아울러 참고를 하였다. 분석 대상 교재에는 ‘초등학생을 위한 표준한국어 2’, 개정 표준한국어 ‘초등학생을 위한 표준한국어 고학년 의사소통 3권과 4권’, ‘중고등학생을 위한 표준한국어 의사소통 3권과 4권’<sup>4)</sup>을 선정하였다.

#### 3) 개정 한국어 교육과정 운영 지침(교육부, 2019)

##### III. 학교 교육과정 편성·운영

##### 4. 모든 학생을 위한 교육기회의 제공

다. 다문화가정 학생을 위한 특별 학습을 설치·운영하는 경우, 다문화가정 학생의 한국어 능력을 고려하여 이 교육과정을 조정하여 운영하거나, 한국어 교육과정 및 교수학습 자료를 활용할 수 있다. 한국어 교육과정은 학교의 특성, 학생·교사·학부모의 요구 및 필요에 따라 주당 10시간 내외에서 운영할 수 있다.

교재 분석 기준은 최은규(2014)를 참고하여 외적 구성에 표지, 크기, 발행일, 시각 디자인, 관련 구성물, 저자, 발행처를 선정하고 내적 구성에는 교육 목표, 구성 원리, 전체 구성, 단원 구성, 주제, 문화, 글의 종류로 선별하였다. 교재 외적 분석 결과<sup>5)</sup>에서는 교재가 커지고 교재 내용과 관련된 그림을 제공한 것이 외견상의 특이점이다. 교육과정의 탄력적 운영이 용이하도록 단원의 수는 줄이고 내부를 여러 차시로 다양하게 구성한 점이 돋보인다. 교재 A는 18단원, 그 외는 8단원으로 구성하였다. 교재 A와 관련된 구성물은 e-book, 교사지침서, 익힘책이며, 개정 교재는 e-book, 음원이 있다. 교재 내적 분석에서 교재 A는 대화문이 짧고, 다채로운 색감과 다양한 시각적 자료로 구성되었으나 학습 목표 문형이 제시되지 않고 이에 따른 연습 활동이 다양하지 않다. 교재 B, C는 8단원 구성이고 각 단원은 8차시로 진행되며 필수과정 1~4차시, 5~8차시는 선택과정이다. 일상 및 학교 생활과 관련있는 주제들로 선별하였다. 다양한 종류의 자료와 담화 유형으로 구성하였다. 이를 <표 1>에서 자세히 살펴볼 수 있다.

4) 분석 교재 목록

구분	교재 명	저자	발행처	발행일
A	초등학생을 위한 표준한국어 2	원진숙 외	국립국어원	2013
B, C	초등학생을 위한 표준한국어 교학인 의사소통 3권(C), 4권(D)	이병규 외		2019
D, E	중고등학생을 위한 표준한국어 의사소통 3권(D), 4권(E)	심혜령 외		

5) 교재 외적 분석 비교 표

항목	교재 A	교재 B, C	교재D, E
표지	등장인물, 자연경관	등장인물, 집 그림	
크기, 단원	21*28cm, 총18단원	21*29.5cm, 총8단원	
시각디자인/ 관련구성물	그림/e-book, 교사지침서, 익힘책, CD	그림/e-book, 음원	
전체구성	표지, 머리말, 일러두기, 단원 구성표, 차례, 등장인물, 단원, 문화, 부록, CD	표지, 머리말, 일러두기, 단원 구성표, 차례, 등장인물, 단원, 부록, (대화지문/정답/색인), 활동지	표지, 머리말, 일러두기, 등장인물, 내용 구성표, 차례, 단원, 부록(대화지문/정답/색인)
저자,발행일	원진숙 외, 2013	이병규 외, 2019	심혜령 외, 2019
발행처		국립국어원	

&lt;표 1&gt; 교재의 내적 분석 비교

	교재	분석 내용
교육 목표	A	상호문화 관점에서 일상생활과 학습 한국어를 통해 의사소통 능력을 향상한다.
	B, C	초등학교 3~6학년 학생들이 일상생활과 학교생활을 하는 데 필요한 한국어 능력을 기르는 데 있다.
	D, E	다문화 배경 청소년 학습자들이 일상생활과 학교생활에서 필요한 중급 한국어를 학습하도록 하는 데 있다.
구성 원리	A	생활, 학습한국어로 구분, 의사소통 능력과 학업 능력을 함양하도록 하였다.
	B, C	전체 8단원, 하나의 단원이 8차시 구성이다. 필수과정으로 1~4차시, 5~8차시는 선택과정이다.
	D, E	전체 8단원, 하나의 단원에 10차시 구성, 이 중 1~6차시는 필수교육 내용으로 어휘와 문법, 문화 영역이고 대화, 읽고 쓰기는 선택교육과정으로 7~10차시 구성이다.
단원 구성	A	어휘 - 대화 - 활동/듣기·말하기·읽기·쓰기 - 함께 해 봐요 - 마무리 - 실력이 쑥쑥 - 문화로 배열하였다.
	B, C	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 단원(차시)안내도 - 도입(그림, 질문) - 본문(그림) - 어휘·문법 제시 - 듣고 말하기 1~4차시/읽고 쓰기 5~8차시 - 사고력 확대와 문화 7~8차시 구성이다.</li> <li>· 단원안내도와 단원 제목, 학습 목표, 도입 질문을 배치했다.</li> <li>· 본문 주제와 그림을 제시하여 이해를 돕고, 어휘와 목표 문법 항목을 오른쪽 위에 별도로 제시하였다. 연습 활동이 있다.</li> <li>· 1~4차시 본문은 듣고 말하기 중심으로 구성되었다.</li> <li>· 5~8차시 본문은 읽고 쓰기 중심, 사고력 확장과 문화 항목을 포함하고 있다.</li> </ul>
	D, E	단원 도입(그림) - (꼭 배워요) 도입(그림, 질문) - 어휘 - 문법 - 문화/ (더배워요) 도입(그림, 질문) - 대화 - 읽고 쓰기 순으로 배열되었다.
주제	A	<ul style="list-style-type: none"> <li>· 생활 : 전화, 주말 활동, 장래희망, 예절, 건강, 길 찾기, 음식과 맛, 외모와 성격, 시험, 집안일, 일기예보, 명절, 습관, 친구 관계, 전래동화, 존경하는 인물.</li> <li>· 학습 : 감정, 직업, 몸(신체어휘), 장소, 물체와 물질, 집, 물의 상태 변화, 여러 나라의 명절 풍습, 원인과 결과, 다양한 삶의 모습들(기념일), 단원 주제-우리가 사는 곳, 개구리의 일생.</li> </ul>
	B	건강, 취미생활, 체험학습, 숙제, 규칙, 통신, 일과 직업, 계획과 실천
	C	기상현상, 체육활동, 명절과 기념일, 모임, 친구 관계, 실수, 인물, 진로
	D	의사결정, 환경미화, 과제, 또래 모임, 독서, 소통, 여행, 생활체육
	E	공부, 안전·보건, 고민 상담, 실습·실기, 대회참가, 적성탐색, 봉사활동, 진로상담
글의	A	설문지, 기행문, 인터뷰, 설명문, 일기, 인터넷 게시판, 인터넷 Q&A, 전자우편, 세계 동화, 위인전, -교과(사회, 과학).
	B	대화, 노래, 동화, 초대 글, 가정 통신문, 체험학습 보고서.



종류	C	대화, 수업 대화, 뉴스, 신문기사, 편지, 일기, 쪽지, 설명문, 온라인 대화, 포스터, 동화, 다짐 글, 전기문, 발표문, 독서감상문.
	D	포스터, 학급신문, 백과사전, 수필, 독서감상문, 안내문, 기행문, 체조방법 안내.
	E	인터넷 강의 안내문, 소화기 사용설명서, 상담신청안내문, 비빔밥 관련 설명문, 대회 문의, 여행 작가 인터뷰, 신문기사, 시대별 선호 직업.
문화	A	컴퓨터의 기능으로 전래동화 또는 외국의 동화를 만화로 제시하였다.
	B	한국의 병원, 학예 발표회, 화재 대피 요령, 한국의 숙제 유형, 지진 대피 요령, 그림말, 미래의 직업, 여러 나라의 학사일정.
	C	여름 장마철, 전통 놀이, 명절 인사, 협동의 중요성에 대한 속담, 신체 관련 감정 표현, 속담 알아보기, 위인들의 명언, 적성과 직업.
	D	한국의 선거, 한국의 주택, 한국의 중고등학교 수행평가, 한국의 팬텀 문화, 도서관, 통신 문화, 중고등학교 교외 활동, 체육대회
	E	한국의 교육, 한국의 위인, 중고등학교의 고민, 한국의 민속놀이, 한국의 관람문화, 나의 적성탐색, 한국인의 나눔 문화, 한국 청소년의 미래.

본 연구는 연구자가 2015~2016년에 다문화예비학교 담임으로 활동하면서 설문조사를 진행하였고 이를 통해 2017년 교재개발 방안 초안을 구성하였고 여기에 2019년 개정 교육과정과 개정 교재를 추가 분석하여 수정, 보완을 하였다. 자료 수집은 현장에서 제작 사용한 것과 학교 공고문, 학생회 홍보 자료 등을 채집하였다. 요구 조사 한국어교원 대상자는 한국어 교육 경험 3년 이상, 예비학생 대상 한국어 교육 경험 2년을 기준으로 하였다. 학생은 예비학교 학생과 이를 수료한 후 진학한 중학생을 대상으로 하였다. 직접 만나 설문조사를 실시하고 전화와 전자우편을 이용하였다. 교원 10명의 응답 중에 심층적인 의견을 주신 5명을 선별하였고 50명의 학생 설문 응답자 중에 한 개의 교실 상황을 살펴보기 위하여 한 교실 내 학생 5명을 선정하였다. 교사의 설문조사 항목은 읽기 교재의 주제, 기능, 자료의 유형과 읽기 전략 등이고 학생 조사 항목은 <한국어 교육과정(KSL)>을 참고하여 구성하였다.

한국어교실에서는 주교재 ‘초등학생을 위한 표준한국어’와 부속 교재, 성인 대상 한국어교재 등을 보조 교재로 사용하고 있다. 다수의 교원은 주교

재가 예비학생에게 부적합하고 수업 자료를 직접 제작하는 어려움을 호소하였다. 한국어 읽기 기능 향상을 위해 전래동화집, 성인 대상 읽기 교재를 함께 사용하였다. 또는 기초학력 강화를 위해 일반 과목 문제집을 풀거나 아르바이트가 필요한 학생의 요구를 반영하여 토픽 교실을 운영하고 있었다. 읽기 기능을 익힐 수 있도록 주교재 읽기 자료보다 길고 조직적인 글에 대한 요구가 높았다. 글의 종류는 장르 전반에 걸쳐서 나타났고, 교사 대부분은 읽기 전략이 포함되는 것을 원했다. 본문 읽기 후 내용이해 활동이 필수적이며, 글의 순서, 세부 내용 확인, 주제문 찾기 등으로 나타났다. 읽기 활동은 말하기, 쓰기와 연계되어 조직되는 것이 유용하다고 보았다. 텍스트 수준은 초등학교 3~4학년에서 5~6학년에 이르는 편차를 보였다.<sup>6)</sup>

학생 요구 분석<sup>7)</sup>에서 국어 과목이 가장 어렵고, 과목 전반에 걸쳐 어려움을 겪고 있었다. 연구 참여 학생은 한국어 학습 목적이 뚜렷한 특성에서 기인하는 학습에 적극적인 모습을 보였다. 학교 환경에서 오는 안정감, 또래 집단에 대한 궁금증, 한류에도 관심이 많았고 시청각 수업을 선호하였다.

6) 교사 요구 분석표

교사	A	B	C	D	E
기본정보	여, 2년, 정교사2급	남, 2년, 정교사2급	여, 2년, 한국어2급	여, 2년, 한국어2급	여, 2년, 한국어2급
글 종류	전래동화, 역사, 격언, 관용구, 메모, 언어지식·정보 글, 인물소개, 유적지·문화재 소개글, 시, 소설, 설명문, 비평문, 고전소설.				
활동유형	전체 및 세부 내용이해 확인문제, 글의 순서찾기, 역할극, 말하기와 쓰기 연계활동, 확인문제 풀기, 쓰기과 발문 연계활동, 주제문 찾기.				
읽기전략	예측하기, 계획세우기, 노트필기하기, 밑줄긋기, 요약하기, 어휘목록 이용하기, 본문이해 측정, 어휘·문법치리의 문제확인식 후 보충계획세우기, 띄어읽기.				
수업난점	활동자료 부족, 다른 단계, 수업준비, 교재활동 부족.				

7) 학생 요구 분석표

학생	A	B	C	D	E
성별, 국적	여, 동남아시아	여, 동남아시아	여, 동남아시아	남, 동남아시아	남, 동남아시아
입학나이	15세	15세	19세	18세	16세
학력	중종피	초졸	중졸	중졸	중졸
편입학년	중1	중1	중3	중3	중3
읽든 과목	국어, 전 과목				
선호 유형	시, 소설, 동화, 기행문, 설명서, 드라마, Kpop, 노래, 만화				
2015개정항목	직업, 적성, 체험학습, 연극				
남독 CD	필요				

요구 분석 결과의 시사점은 첫째, 읽기 자료 선별 기준은 초등학교 3~6학년 교과서 수준으로 나타났으나 초등 3~4학년으로 좁혀졌다. 그리고 내용 이해 연습 활동의 양이 좀더 많고 다양하게 구성되길 희망하였다. 연습 활동을 수행하면서 읽기 전략도 훈련되는 것이 바람직하다고 보았다. 그리고 장르 전반에 걸친 글의 유형을 요구하였고 다양하고 시의성 있는 주제가 필요하다고 강조하였다.

#### 4. 교재개발의 원리

개발 교재의 교육과정은 최소 2개월여 기간에 ‘초등학생을 위한 표준한국어’ 1을 학습한 후 중급을 시작하는 단계에서 함께 사용하는 것을 전제로 하여 최소 2개월 단위로 설정할 수 있다. 1단원, 3시간을 기본으로 두 가지 읽기 자료를 모두 학습하는데 때에 따라 분량은 조절 할 수 있다. 즉 학습자의 학습 수준, 학습 시간에 따라 읽기 1이나 2만 학습할 수 있다.

교재개발의 목적은 다문화 예비학생의 한국어 읽기 능력을 향상하여 국내 중학교 학교생활 및 학업 과정을 원만하게 수행하는 데 있다. 교재개발 목표는 첫째, 다양한 장르의 글을 학습하여 글의 종류를 익힌다. 둘째, 읽기 이해활동을 통해 목적에 따른 읽기와 읽기 전략을 습득한다. 셋째, 어휘는 읽기 본문에서 선별하여 맥락 속에서 습득한다. 넷째, 학교생활 관련 한국문화를 학습하여 배경지식을 확장하는 데 있다.

개발 교재의 교수 요목 유형은 장르·주제·활동, ‘혼합교수요목’으로 설계하였다. 교수요목의 구체적인 내용은 <표 2>로 정리하였다. 전체 8개 단원으로 구성하였는데 1~4단원은 학교생활, 5~8 단원은 다양한 글의 종류를 선정하였다. 읽기 과정은 ‘읽기 전, 읽기, 읽기 후 단계’로 구성하였다. 읽기 활동유형과 어휘, 문화 항목으로 배열하였다. 등장인물은 만화가 박홍렬의 작품으로 인물 남자, 여자 각 한 명을 배치하여 교재에 생동감을 주었다. 8 단원에서 읽기 1의 ‘춘향전’은 <누리세종학당 홈페이지 ‘한국문화 100’> 등

영상 자료를 활용한 것으로 동영상의 주요 장면을 캡처하여 이야기의 전개  
를 그림과 짧은 본문을 통해 이해할 수 있도록 구성하였다. 이야기 단원의  
원문 개작은 구민지·양길석(2013)에서 선별한 어휘·문법·꾸밈표현 세 영역  
과 유혜숙(2014, 42)에서 선정한 텍스트 내·외적 요인으로 개별 어휘와 문법  
항목, 그리고 텍스트 주제에 대한 배경지식 요인을 참고하였다.

<표 2> 교수요목

단원	주제	글의 종류	활동	어휘	문화
1 공고	동아리 홍보	안내문	정보 찾기	공지관련 어휘	동아리
	UCC 대회				
2 행사	홈페이지	생활문	핵심어 찾기	행사관련 어휘	기념일
	공휴일				
3 답사	마을 탐방	기행문	글의 순서 찾기	여행관련 어휘	안전 교육
	보물찾기				
4 협동	짜 활동	기사문	중심 내용 찾기	협동관련 어휘	4차 산업
	협업 시대				
5 우화	토끼와 거북이	우화	줄거리 말하기	본문 어휘	전래 동화
	여우와 호랑이				
6 환경	미세 플라스틱	논설문	분석하며 읽기	환경관련 어휘	환경 지킴이
	원전과 바다				
7 꿈	함께하는 소비	설명문	개요 구성하기	속담 관용어	한류
	성공하는 습관				
8 이야기	춘향전	소설	상상하며 읽기	본문 어휘	추천 도서
	금단현상				

읽기 자료의 개작 과정은 ‘이정희 외(2015, 131) 연구에서 제시한 표를 참  
고하였는데 어휘 및 구조의 상세화 또는 단순화로 압축할 수 있겠다. 이 과  
정은 원작에 어휘를 추가하여 보다 상세하게 표현하거나 반대로 삭제하여  
쉬운 어휘로 교체하는 단순화 과정이다.’<sup>8)</sup> 그리고 원작에 문장을 추가하여  
상세하게 표현하거나 보다 쉬운 표현으로 교체하여 단순화한 후 문장이나

단락을 작은 단위로 쪼개어 읽기 쉽게 구성하는 방법이 있다. 개작문과 원문을 <표 3>으로 제시하였다.

<표 3> 읽기 자료 개작 예시

금단현상 원문과 개작 비교	
원문:	<전략> 엄마가 인터넷을 끊은 건 순전히 오빠 때문이다. 중학교 2학년이 되면서 오빠는 연말아 시험을 망쳤다. 그런데도 오빠는 정신을 차리지 못하고 계속 온라인 게임을 해댔다. 화가 난 엄마는 2학년의 마지막 시험인 기말고사를 위해 인터넷 서비스를 정지시켜 버린 것이다.
개작:	<전략> 엄마가 인터넷을 끊은 건 (어휘 삭제) 오빠 때문이다. 중학교 2학년이 되면서 오빠는 (문장 삭제와 어휘 교체) 공부는 거의 하지 않고 계속 온라인 게임만 (어휘 교체) 했다. 화가 난 엄마는 2학년의 마지막 시험인 기말고사를 위해 인터넷 서비스를 정지시켰다 (어휘 삭제).
원문:	“그런 게 어디 있어? 그럼 오빠만 못하게 해야지 왜 나까지 못 하게 해? 엄마가 초등학교 때는 맘대로 놀라고 했잖아!” 엄마에게 항의해 보았지만 소용이 없었다. 화풀이라도 실컷 해야 속이 좀 풀릴 텐데, 나보다 더 심함 금단현상을 앓고 있는 오빠는 내가 조금만 뭐라고 하면 눈을 부라리며 주먹을 치켜들었다. 더 억울하고 화나는 건 난데 말이다.
개작:	“그런 게 어디 있어? 그럼 오빠만 못하게 해야지 왜 나까지 못 하게 해? 엄마가 초등학교 때는 맘대로 놀라고 했잖아!” 엄마에게 (어휘 교체) 이렇게 말했지만 소용이 없었다. (문장 삭제) 나보다 더 심함 금단 현상을 앓고 있는 오빠는 내가 조금만 뭐라고 하면 (문장 삭제 및 교체) 성질을 냈다. 더 억울하고 화나는 건 난데 말이다.
원문:	나는 요즘, 겨우 용기를 내 현기에게 전자 우편을 보내 놓고 답장을 기다리는 중이다. 현기는 우리 반 여자 짱인 미란이와 커플이었다. 둘은 미란이 생일 때 아이들 앞에서 커플 반지를 나눠 끼었다. 그 모습을 지켜보던 나는 남몰래 한숨을 쉬었다.
개작:	나는 (어휘 교체) 요즘, (어휘 삭제) 용기를 내서 현기에게 전자 우편을 보내고 (어휘 교체) 답장을 기다리는 중이다. 현기는 우리 반 여자 짱인 미란이와 커플이었다. 둘은 미란이 생일 때 아이들 앞에서 커플 반지를 나눠 끼었다. 그 모습을 지켜보던 나는 남몰래 한숨을 쉬었다.

8) 한국어 읽기 자료의 개작 방법, 이정희 외(2015, 132).

구분\영역	어휘	구조
상세화	추가	추가
단순화	교체	교체
	삭제	문장이나 단락 나누기

단원 모형 구성 원리는 ‘도입, 주제 및 본문에 대한 준비학습, 본문 읽기, 본문 내용 이해 활동, 본문 어휘 이해 활동, 한국 문화 이해’로 구성이다. 단원 도입에는 단원명, 학습 목표, 그림(사진<sup>9)</sup>), 도입질문을 배치했다. 학습 목표는 단원명 아래에 본 단원에서 학습 후 도달할 목표를 제시하였고, 도입 질문은 단원 주제에 따른 학생들의 배경지식과 연계되며, 향후 학습할 단원 내용에 대해 예측이 가능하도록 하였다. 본문은 읽기 1과 읽기 2로 각각 50분, 전체 3교시로 구성하였다. 읽기 1 활동은 세부 내용 확인 문제이고 읽기 2 활동은 내용 이해 및 사고력 확장 활동으로 구성하였다. 읽기 활동을 통해 읽기 전략을 습득하도록 하였다. 어휘와 표현은 본문에 따른 어휘를 중심으로 10개 정도를 선별하여 맥락에 따른 이해를 돕는 연습 활동을 구성하였다. 문화는 주제와 밀접하고 학생들의 배경지식이 확장되도록 하였다. 위 내용을 아래의 <표 4>로 정리하였다. 단원의 실제 모형을 제작하여 <그림 1과 2>로 제시하였다. 모형의 구성을 이해할 수 있도록 말풍선을 두었다.

<표 4> 단원 구성표

항목	내 용
단원명	공고, 행사, 체험학습, 협동, 우화, 환경, 꿈, 이야기.
학습목표	단원명 아래에 제시, 수업을 통해 도달해야 할 내용을 제시하였다.
도입질문	읽기 1, 읽기 2의 내용을 예측하도록 구성하였다.
주제	동아리 홍보, UCC 대회, 홈페이지, 공휴일, 마을탐방, 보물찾기, 짝활동, 협업시대, 토끼와 거북이, 여우와 호랑이, 미세 플라스틱, 원전과 바다, 함께하는 소비, 성공하는 습관, 춘향전, 금단현상.
지시문	본격적인 읽기 단계로 나아가기 위한 지시문을 배치했다.
읽기 1	쉽고 널리 알려진 형태나 내용의 읽기 자료를 배치했다.
읽기 1 활동	내용 이해 확인 문제, 활동을 통해 보다 심층적인 이해, 앎을 확장하여 응용할 수 있다.
읽기 2	읽기 1보다는 어렵고, 길어도 길며 조직적인 글로 구성하였다.
읽기 2 활동	읽기 2의 내용 확인, 심층적인 이해를 위한 다양한 활동으로 구성하였다.
어휘	본문 어휘를 맥락 속에서 이해하도록 연습 문제를 제공하였다.
문화	학교생활을 위한 항목을 선정하여 배경지식 확대를 꾀하였다.


9) 사진 출처 : 픽사베이

단원 명

1. 공고

학습 목표

도입 그림  
(사진)



도입 질문

다음을 읽고 답해 보세요.

1. 여자분은 어떤 동아리에 가입하고 싶습니까?
2. K리그 본 적이 있습니까?

읽기1 주제

읽기1 동아리 홍보

본문

신청서

지시문

읽기1 활동

활동지

다음을 읽고 답해 보세요.

1. 여자분은 어떤 동아리에 가입하고 싶습니까?
2. K리그 본 적이 있습니까?

내용 확인  
질문

다음을 읽고 답해 보세요.

<보기>를 보고 동아리에 가입하는 이유를 두항 써주세요.

<보기>

- ★ 배구를 배웠습니다. ★ 배구를 하고 싶습니다. ★ 배구를 좋아합니다.
- ★ 동아리 도장을 하고 싶습니다. ★ 친구들을 많이 사귀고 싶습니다.
- ★ 운동복 입고 학교에서(상복 입고) 운동하는 것 좋아하고 생각합니다.

**활동**

다음의 질문에 대답해 보세요.

배구를 할 줄입니까?	네, 아니요
운동할 때 무엇이 필요합니까?	간단한 옷, 운동화, ( )
배구의 규칙을 압니까?	네/규칙: ( ), 아니오.
배구는 어떻게 한 것입니까?	( ) / ( )
좋아하는 배구 선수는 누구입니까?	이름 ( ) / ( )
배구 게임 중이름 있습니까?	서명, 공시명: ( ), 소대명 ( )
지역 대회에 참가하십니까?	네, 아니요/유 ( )

<그림 1-1> 단원1 모형 실제

### 읽기 2 주제

#### 읽기 2 UCC 대회

**본문**

**친구사랑의 날**  
UCC 대회

1. 재출간일 : 2017. 9/1(금) ~ 9/13(수)
2. 주 재 : 친구, 우정과 관련한 UCC 촬영
3. 개인 또는 4인 이하의 단위로 참여 가능
4. 제출방법 : 2층 안문 생활부
5. 유의사항 : 파일명은 학번-이름 으로 할 것.
6. 시상계획 : 최우수상 3팀, 우수상 6팀, 협상 5팀, 잔액 참가상 수여.

★ 참가자 전원 참가상과 상품을 증정함.

최강중학교 학생회

**등장 인물**

**활동지**

1. 대회 이름	2. 대회 기간
3. 대회 주제	4. 참가 방법

### 읽기 2 활동

**활동지**

최희복

연간 : UCC대회 참가 교  
-우수상 참가자  
-당첨 후기(시범서 2건)

날짜 : 2017년 9월 21일 오후 3시  
장소 : 최강중 학교 생활  
실서양실 : 401(주학, 양호, 오승, 신미)

참가사항 : 1. 주제 : 친구사랑  
2. 장편 영상 (영상 7~13)  
3. 촬영 : 양호, 오승  
4. 촬영장소 : 생활양실

활동일정  
- 1시 : 2017년 9월 21일 오후 3시 10분  
- 2시 : 2017년 9월 21일 오후 3시 15분  
- 3시 : 2017년 9월 21일 오후 3시 30분  
- 4시 : 2017년 9월 21일 오후 4시

연비율 : 커데라, 오, 장민, 정지민, 고  
최강중학교 학생회

**등장 인물**

**활동지**

**활동지**

UCC 대회에 참가하기 위한 준비를 해 봅시다.

1. 주제에 대해 의견을 통해 보고 어떤 주제가 결정하는지 알아보십시오.
2. 친구와 내가 문제가 생긴답니다. 어떻게 하면 문제가 풀릴까요?
3. 우리 반을 소개하는 UCC를 만들어 봅시다.

### 본문 이해 어휘와 표현

#### 어휘와 표현

기록	모집	배우
연결	유사하다	일관하다
일본	정확	중요
참가신청서	참여하다	출판하다
연말		

**어휘 연습**

1. 체육대회에서 일하기가  **오**  **아** 해요.
2. 학교 배구 동아리  **오**  **아** 하고 있어요?
3. 애력만 좋으면 참가신청서를  **오**  **아** 해주세요.
4. 우리 팀이 UCC 대회에  **오**  **아** 합니다.

### 본문 이해 어휘와 표현

#### 우리 동아리로 오세요.

독서동아리

수학 원리를 찾아라!

☆

학구 융합

즐거워하는 동아리

즐거워하는 동아리

<그림 1-2> 단원1 모형 실제





<그림 2-1> 단원8 모형 실제



## 5. 결론

이번 연구에서 현장의 요구와 두 번에 걸쳐 개발된 표준 교재를 분석하여 예비학생 대상 한국어 읽기 분리형 교재의 형태와 내용을 살펴보았다. 학습자의 변인에 의해 학습 단계와 진도를 달리하는 맞춤형 수업과 수업 자료를 직접 제작하는 어려움에 대한 대안으로 수업에 따라 조절할 수 있는 교재의 변용성과 읽기 활동 분량과 유형들의 안배를 주요 과제로 삼아 기능 분리형 한국어 읽기 교재개발 방안을 제시하였다.

예비학생은 한국어교실로 매일 통학하며 한국의 학교 문화와 중학생의 학교생활을 간접 경험한다. 그리고 향후 학교생활에 대한 기대와 학업에 대한 염려들을 가지게 된다. 이들에게는 학교생활 및 학업 수행과 관련된 읽기 자료들을 능숙하게 처리하는 훈련이 필요하여 한국어교실에서 읽기 능력 향상을 위한 과정이 수반된다. 이때 사용할 교재가 부족한 실정에서 교재 방안을 마련한 연구의 의의가 있다. 또한 현장에서 사용한 자료를 수집하고 시청각 자료와 초등 교과서의 작품을 활용하여 실제 모형을 제작한 차별성을 지닌다. 다만 현장 적용 후 보완을 수행하지 못한 점이 아쉬운 부분이다. 후속 연구에서 발전 방안이 제시되길 기대한다.

## 참고 문헌

- 경기도교육청(2017) 『2017 경기도 다문화예비학교 운영 매뉴얼』.  
교육부 공고 제2018-67호, 「한국어 교육과정 개정안」.  
구민지·양길석(2013) 한국어 읽기 텍스트 난이도 판별분석, 『이중언어학』 52호 1-18, 이중언어학회.  
김영순(2019) 『다문화교육과 협동학습 경험』: 북코리아.  
김윤주(2015) 『다문화배경학생을 위한 KSL 한국어교육의 이해와 원리』: 한국문화사.  
김선정·강진숙(2009) 다문화가정 자녀의 어휘력 고찰, 『이중언어학』 40호 31-55, 이중언어학회.  
누리세종학당 홈페이지 『한국문화 100』, 춘향전 이야기.  
방성원(2011) 멀티미디어 활용 한국어 교육, 공개강의 10강, 경희사이버대학교.

서울대학교 국어교육연구소 편(2014) 『한국어교육학 사진』: 도서출판 하우.  
 심혜령(2019) 『중등학생을 위한 표준한국어』 의사소통 3, 4권: 마리북스.  
 유형식(2011) 확장형 읽기 활동을 위한 한국어 읽기 자료의 선정과 등급 구분, 『이중언어학』 45호. 이중언어학회.  
 유혜숙(2014) 읽기 텍스트 난이도 결정 요인 연구 -학문 목적 한국어 학습자를 대상으로- 연세대학교 석사학위 논문.  
 원진숙(2013) 『초등학생을 위한 표준한국어 2』: 도서출판 하우.  
 이금이(2007) 『금단현상』: 푸른책들.  
 이병규 외(2019) 『초등학생을 위한 표준한국어』 고학년 의사소통, 3, 4권: 마리북스.  
 이정희 외(2015) 한국어 읽기 표준 교육과정 개발 연구, 국립국어원.  
 崔銀圭(2014) 初級 學習者用 韓國語 教材의 分析과 評價, 『어문연구』 42집 3호, 443-484.  
 홍종명(2015) 운영 사례 분석을 통한 한국어(KSL) 교육과정의 비판적 고찰, 『국제어문』 64집, 273-295.  
 Cummins, J. & Baker, C. & Hornberger, N. H. (2001) An Introductory Reade to the Writings of Jim Cummins, Multilingual Matters.  
 Cummins, J. (1979) Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters. Working Papers on Bilingualism, 19, 121-129.  
 \_\_\_\_\_(1984) Bilingualism and special education: Issues in assessment and pedagogy. Clevedon, England: Multilingual Matters.  
 \_\_\_\_\_(2005) Teaching the Language of Academic Success: A Framework for School-Based Language Policies, In Leybe, C. F.(eds), California State University, Los Angeles: Evaluation, Dissemination and Assessment 3-32.

교보문고, <https://www.kyobobook.co.kr>  
 포털사이트 다음, <https://daum.net>  
 픽사베이, <https://pixabay.com>

이름: 이명엽  
 직위: 인하대학교 박사과정  
 소속: 인하대학교 대학원  
 주소: 인천시 미추홀구 인화로 100 인하대학교  
 전자우편: lmy2277@hanmail.net

투고일자: 2019년 09월 26일  
 심사일자: 2019년 10월 15일  
 게재확정일자: 2019년 11월 10일